

10. TRADUCCIÓN Y CRUCES FRONTERIZOS

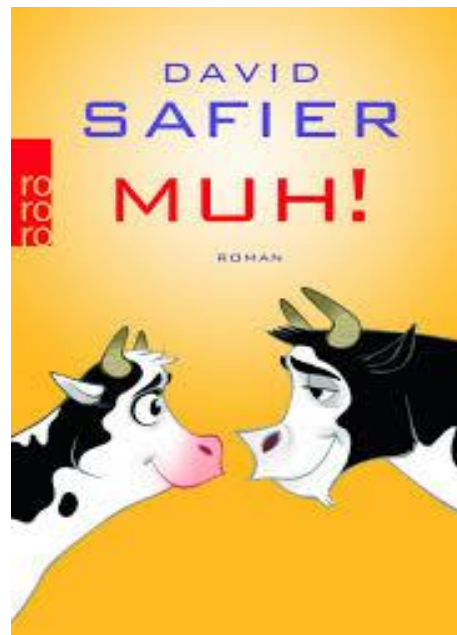
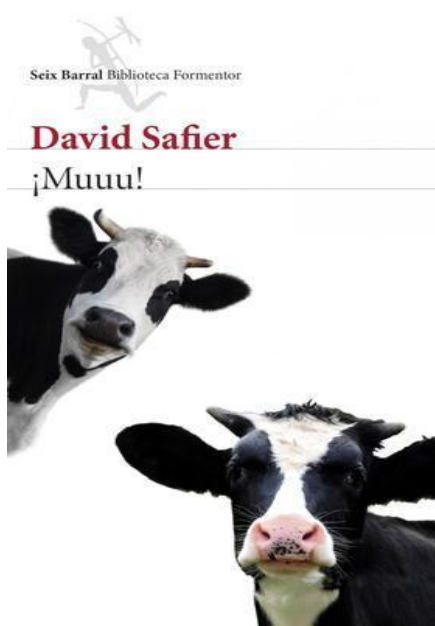
DOI: https://doi.org/10.31819/9783968693002_196

LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE FRASEOLOGISMOS BÍBLICOS EN OBRAS LITERARIAS: EL CASO DE *MUH!*, DE DAVID SAFIER

María del Pino Valero Cuadra
Universidad de Alicante, España

Introducción

El objeto de la presente comunicación es analizar, desde el punto de vista fraseológico y prestando especial atención a los fraseologismos bíblicos, la traducción española de la novela *Muh!*, del famoso autor de *bestseller* alemán David Safier, novela publicada en la editorial Rororo de Hamburgo en 2012 con diseño de portada de Oliver Kurth. La traducción española, titulada *¡Muuu!*, traducción de la onomatopeya española que imita el sonido de una vaca, el animal protagonista de la novela, se publicó, como casi todas las traducciones anteriores de las novelas del autor, en la editorial Seix Barral de Barcelona en 2013. Así, primeramente, estudiaremos aquellas estrategias utilizadas por la traductora para el trasvase de los fraseologismos de la lengua alemana a la española con el fin de centrarnos, posteriormente, en la traducción de los fraseologismos bíblicos, es decir, aquellos fraseologismos que constituyen paráfrasis y expresiones bíblicas muy conocidas y fácilmente reconocibles, algunas de ellas, fuertemente desautomatizadas. Estas son las portadas de las dos novelas¹, en las que también observamos una importante diferencia desde el punto de vista estético:

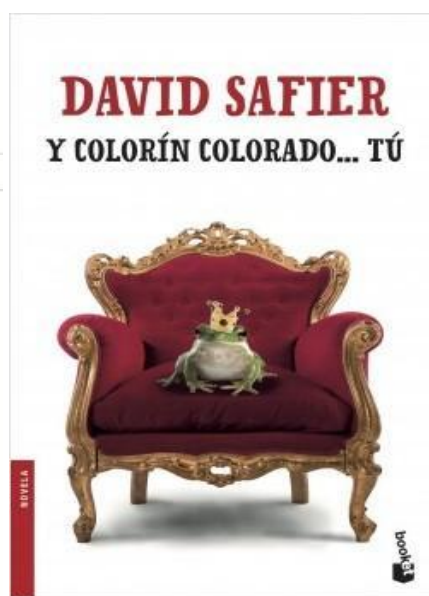
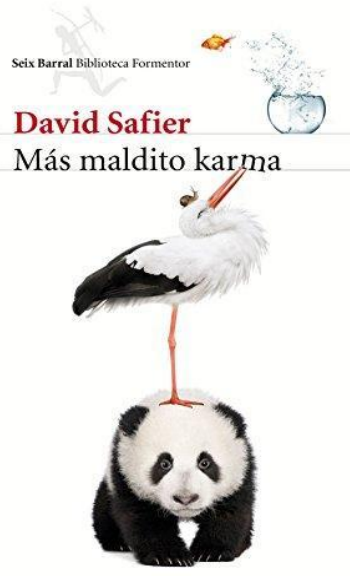
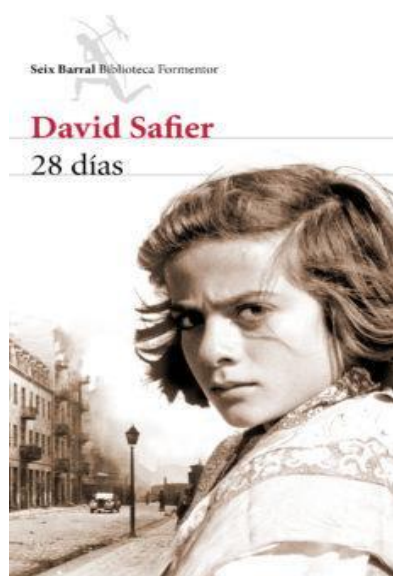


¹ © de Frankfurt Rights para la portada del original alemán.

El autor de la obra, David Safier, es un novelista y guionista alemán, de gran éxito internacional, con más de tres millones de libros vendidos en 2012, aunque se formó profesionalmente en la radio y la televisión y en 1996 comenzó a trabajar como guionista de televisión. Las series en las que colaboró son: *Mein Leben und Ich (Mi vida y yo)*, *Nikola* y la comedia de situación *Berlin, Berlin*, una trayectoria profesional que se vio galardonada con premios como el Grimme, el Premio TV de Alemania y un Emmy a la mejor comedia internacional en los Estados Unidos. Su obra literaria comprende las siguientes ocho novelas, todas ellas traducidas al español, como vemos a continuación:

- ***Maldito Karma, 2008*** (*Mieses Karma, 2007*)
- ***Jesús me quiere, 2009*** (*Jesus liebt mich, 2008*)
- ***Yo, mí, me... Contigo, 2011*** (*Plötzlich Shakespeare, 2010*)
- ***Una familia feliz, 2012*** (*Happy Family, 2011*)
- ***¡Muuu!, 2014*** (*Muh!, 2012*)
- ***28 días, 2015*** (*28 Tage lang, 2014*)
- ***Más Maldito Karma, 2016*** (*Mieses Karma hoch 2, 2015*)
- ***Y colorín, colorado... Tú, 2018*** (*Traumprinz, 2017*)

Por lo que se refiere a las versiones españolas, son obra de dos traductoras diferentes: Lidia Delgado Grifoll, la traductora de las cuatro primeras novelas, y María José Díez Pérez, responsable de la versión española de las cuatro siguientes. Esta última es, pues, la traductora de la novela objeto de nuestro estudio² y de las tres últimas novelas del autor, como señalábamos más arriba. Estas son las portadas de las traducciones españolas de esas tres últimas novelas³, la primera de ellas, con una estética muy diferente al resto, como podemos observar a continuación:



1. La traducción de la novela *¡Muuu!* al español

² Es conocida por haber traducido del inglés, con Claudia Conde, *El código Da Vinci*, de Dan Brown, con Montse Triviño, *Escrito con mi propio corazón*, de Diana Gabaldón, *El reverso de la fortuna*, de Michael Ennis y varias obras de Julie Garwood, Karen Cleveland, Iain Pears, Karen Viggers, J. A. Redmerski, Steve Berry, Anne Perry o Ed McDonald.

³ © cortesía de Seix Barral, un sello de Editorial Planeta S.A. para las cuatro portadas españolas.

En el caso de la novela *¡Muuu!*, estamos ante una novela extensamente recorrida por juegos de palabras, chistes y expresiones coloquiales, puestas estas últimas especialmente en boca de dos de los personajes, la vaca y el gato protagonistas, y que suponen un gran reto traductor, especialmente por su fuerte carga humorística. Ahí radicaría el interés que, creemos, posee la traducción española de esta novela, también para el ámbito de la fraseología, especialmente en lo referente a las expresiones coloquiales, fuente inagotable de unidades fraseológicas, las llamadas unidades fraseológicas coloquiales (UFC a partir de ahora). Sin embargo, primeramente, describiremos los otros retos traductológicos que presenta la novela. En todos ellos está muy presente el humor, como veremos enseguida.

1.1. La traducción de los nombres propios

En el texto encontramos los siguientes nombres propios de los personajes de la novela, acompañados de la traducción española:

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA |
|--|-------------------------------|
| Lolle | Lolle |
| Susi | Susi |
| Hilde | Hilde |
| Champion | Champion |
| Naia | Naia |
| Giacomo | Giacomo |
| Radieschen | Rabanito |
| Karla Bums | Karla la Cachonda |
| Schasch, Lick und Spiess (toros) | Pincho, Moruno y Espetón |
| Tristessa, Suizida y Zugunglücke (vacas) | Tristeza, Suicida y Desgracia |

Como podemos observar, el humor marca la elección de los nombres de los personajes de la novela original, que se han mantenido igual en el caso de los principales personajes protagonistas por ser transparentes y tener las mismas connotaciones en la lengua meta y en la original. No sucede lo mismo con los de Rabanito, Karla y las vacas y toros de la finca, que juegan con las lenguas alemana e italiana (no olvidemos que el principal protagonista es un gato italiano):

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA | EXPLICACIÓN |
|----------------------------------|--------------------------|--|
| Radieschen | Rabanito | Se mantiene el diminutivo y el efecto es igual en ambos idiomas. |
| Karla Bums | Karla la Cachonda | Se juega con el verbo <i>bumsen</i> , ‘fornicar’ para crear un apodo muy castizo en español. |
| Schasch, Lick und Spiess (toros) | Pincho, Moruno y Espetón | Se mantiene el humor del original jugando con tres alimentos que en español suelen ir juntos y crean al mismo tiempo un efecto de extrañeza en el lector que es similar al que se produce en la lengua original. |

| | | |
|---|-------------------------------|---|
| Tristessa, Suizida y Zugunlücka (vacas) | Tristeza, Suicida y Desgracia | Por la cercanía del italiano y el español, los dos primeros nombres de las vacas se reproducen sin problemas en español; no sucede lo mismo con el tercero, que se basa en el vocablo <i>Zugunluck</i> (accidente ferroviario) y cuyo efecto se pierde en la traducción, que sí mantiene el contenido semántico del nombre original: la tristeza. |
|---|-------------------------------|---|

1.2. La traducción del habla del personaje del gato

El gato italiano, Giacomo, se caracteriza por hablar erróneamente en alemán y por arrastrar a veces las “e”, un aspecto tan característico del acento italiano, también al hablar otras lenguas. El habla errónea en alemán se sustituye en la traducción española con un gato hablando una mezcla de español e italiano perfectamente comprensible para el lector español:

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA | EXPLICACIÓN |
|---|---|---|
| Alles hat eine Ende, nur die Wurste hat zwei | Tutto tiene un finale, sólo las salchichas tienen due | Estamos ante un dicho alemán que se ha traducido literalmente, lo cual no tiene sentido en español, aunque sí se mantiene el efecto humorístico de las “e” finales en español, que encontramos asimismo en alemán en “Wurste” (el término correcto es <i>Wurst</i>). |
| Es iste für mich finito | <i>Io sono finito</i> | Aquí tan solo encontramos la “e” final en alemán (iste), donde también se mezclan el alemán y el italiano, como en la versión en español. |
| Signorina, ich danke Ihne von die ganze Herze | Signorina, io le doy las gracias de tutto corazone | En este caso, el gato habla con errores gramaticales en alemán, lo que no se reproduce en español, aunque sí vuelve a aparecer la mezcla de español e italiano que encontramos tanto en el original alemán como en la traducción española. |

Como acabamos de describir, en todos estos casos, el efecto cómico se apoya en el efecto humorístico que causa el uso de la lengua por parte de los personajes, lo que volveremos a encontrar más adelante, pero primeramente nos centraremos en la cuestión de la traducción de las UFC que recorren la novela.

2. La traducción al español de las UFC de ¡Muuu!

Presentamos ahora los resultados del análisis cualitativo de la fraseología coloquial (Travalia 2013) empleada en la citada novela de David Safier. En particular, las UFC se consideran en relación a sus equivalentes de traducción adoptados en la traducción al español de la novela y se conciben como problemas de traducción (Hurtado Albir 2011: 286-289).

2.1. La definición de UFC

Para Carolina Travalia, es difícil encontrar una definición de UFC en la bibliografía sobre fraseologismos y coloquialidad, pues, en su opinión, no hay ninguna descripción clara y precisa de las mismas:

Autores como Ruiz Gurillo (1997, 1998) y Cascón Martín (2000) analizan el uso y la función de la fraseología en este registro. No obstante, trabajos de este tipo no ofrecen una definición concreta de las unidades fraseológicas (UF) coloquiales. Por su parte, los diccionarios, tanto monolingües como bilingües, normalmente indican con una abreviatura (col., fam.) las palabras y locuciones coloquiales y, por lo tanto, pueden ser una ayuda a la hora de distinguir entre una UF estándar y una coloquial. Sin embargo, estos recursos no bastan para clasificar estos tipos de UF, puesto que, a veces, aunque una combinación determinada es coloquial, no aparece con la marca de este registro. (Travalia, 2013: 1)

Por otra parte, Travalia se pregunta asimismo cuáles serían las características principales de esas UFC y concluye que la idiomática es la principal característica de unas unidades léxicas fijas para las que no parece existir una definición clara, pues es difícil describir el concepto de “coloquialidad”:

Las locuciones son unidades altamente idiomáticas. Por esta razón, emplearemos criterios relacionados con la idiomática para distinguir las locuciones coloquiales de las locuciones estándar. Como sabemos, el rasgo de la idiomática implica que el significado del conjunto no se puede deducir a partir de la suma del sentido de sus constituyentes. El lenguaje coloquial también se caracteriza por ser figurado, por lo que las locuciones coloquiales presentan, en general, un grado de idiomática aún más alto que las locuciones estándar. En concreto, la locución coloquial no constituye una imagen figurada del concepto que representa, mientras que, en el caso de las locuciones estándar, normalmente existe una relación entre la interpretación literal de la expresión y su significado. Por esta razón, los hablantes no nativos suelen tener mayores dificultades para entender el significado de las locuciones coloquiales. (Travalia, 2013: 6)

Este último aspecto es básico, pues lo que se pretende precisamente cuando se utilizan UFC en obras con una carga tan fuertemente humorística como la que nos ocupa es sorprender al lector y que no entienda con claridad el significado de algunos parlamentos. En ese sentido se entiende la utilización de palabrotas, alusiones sexuales o usos irónicos que también recorren la novela. Así lo explica Portrandolfo, basándose en Corpas Pastor:

Basándonos en las características y funciones de tres grupos de unidades fraseológicas definidos por Corpas, hemos establecido una serie de parámetros a través de los cuales es posible determinar si una unidad particular forma parte del registro estándar o del registro coloquial. Para las locuciones, que son elementos idiomáticos, el registro se puede averiguar gracias a la relación entre la imagen representada y el significado. El nivel del habla de las fórmulas rutinarias, que se caracterizan por su dependencia situacional y por su función expresiva, se sujeta al criterio de la agresividad, el cual se expresa mediante mandatos, palabrotas e ironía. La ironía también vale como criterio para reconocer paremias coloquiales, ya que estas unidades se refieren a situaciones concretas. (Portrandolfo, 2017: 16)

Así, pues, la UFC sería aquella UF caracterizada por su idiomática, lo que implica que no puede ser entendida o interpretada por los hablantes con la misma facilidad que las llamadas unidades fraseológicas estándar.

2.2. Tipos y técnicas de traducción de UFC

Para el análisis del corpus de UFC de la obra de David Safier y la ejemplificación de los patrones fraseológicos detectados en la misma nos basamos en la clasificación tripartita de las UFC propuesta por Corpas Pastor (1996), que distingue entre colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos:

- Colocaciones (SUST+VER: montar un follón; ADJ/SUST+SUST/ADJ: buen rollo, piso cojonudo; SUST+prep+SUST: nido de ratas; VER+ADV tomárselo a mal; ADJ+ADV tope buena).
- Locuciones: nominales (mala leche), adjetivas (de puta madre), adverbiales (a tope), verbales (cogerle el toro), preposicionales (con pinta de), clausales (poner la cabeza como un bombo), pronominales (quien más, quien menos), interjetivas (por Dios).
- Enunciados fraseológicos (paremias, refranes, enunciados de valor específico, juegos de palabras...): el negocio es el negocio, cada loco con su tema, más vale tarde que nunca, la única vaca incapaz de hacerle nada, ni siquiera a una mosca.

Tras identificar y clasificar las UFC, se han comparado estas unidades con las soluciones de traducción encontradas en la versión española de la obra, aunque añadiendo otro nivel de clasificación al análisis, es decir, el procedimiento de traducción. Aun siendo conscientes de que existe una pluralidad de enfoques y de clasificaciones de las técnicas de traducción que se pueden adoptar para traducir un fraseologismo, en el presente trabajo se ha optado por seguir las técnicas de traducción identificadas por Corpas Pastor, es decir: equivalencia, transposición, paráfrasis, omisión, compensación, préstamo y calco (Corpas Pastor, 2003: 275-300). A dichas técnicas habría que añadir la **traducción literal** de las UFC, a la que el traductor recurre cuando renuncia a la creatividad que le proporcionan las técnicas enumeradas arriba por tratarse de expresiones fácilmente identificables por un lector español, pues pertenecen a la misma tradición judeocristiana, como sucede con las expresiones bíblicas. Así define Héctor Leví Caballero Artigas este tipo de estrategia traductora en el caso de los fraseologismos:

Para traducir la UF se realiza el trasvase lingüístico únicamente, sin ningún tipo de adaptación a la cultura de la LM. Podría funcionar en lenguas que tienen el mismo origen (por ejemplo, las lenguas romances), ya que muchos aspectos coinciden; como es el caso de las referencias a la tradición judeocristiana o grecolatina. Es lo que Vinay y Darbelnet (1977) conocen como “traducción directa”; esta se opone a la traducción oblicua, en la que se utilizan las distintas técnicas de traducción, tales como la transposición o la modulación. (Caballero Artigas, 2018: 58)

En ellas se da el fenómeno de la **desautomatización** de UF, un fenómeno que, por otra parte, se observa en muchas UFS, como observamos en el siguiente ejemplo, extraído también de la obra estudiada:

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA | EXPLICACIÓN |
|---|--|--|
| Dumm-rumsetzen intelligent rumsetzen | / No me apetece estar aquí tontamente, pero sí podemos estar inteligentemente | En alemán se forma un constructo paralelo con los adjetivos <i>dumm</i> (tonto) e <i>intelligent</i> , que en español ha de ser explicado, es decir, parafraseado, para poder hacerlo comprensible al lector hispanoparlante una vez traducido literalmente. |

Por último, quisiéramos indicar que no hemos procedido a analizar todos las UFC de la novela alemana, sino a identificar las que hay en la versión española para mostrar cómo no todos las UFC (UF en general) del texto original se pueden traducir con fraseologismos y viceversa: cómo no todas las UFC en español corresponden a fraseologismos en alemán.

2.3. La traducción de los distintos tipos de UFC

A continuación, explicamos la traducción de las diferentes UFC que encontramos en el texto original a partir de las técnicas de traducción de Corpas Pastor arriba mencionadas:

2.3.1. La traducción de colocaciones y locuciones

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA | TÉCNICA DE TRADUCCIÓN |
|--|--|---|
| Scheisskorn | Aguardiente de mierda | Traducción literal del original alemán con el añadido de la colocación “de mierda”. |
| total bekloppt sein | Estar como una auténtica cabra | Paráfrasis que expresa el mismo sentido que la colocación original. |
| Er hat ihn in Stich gelassen | Dejó en la estacada | Equivalente acuñado de la locución alemana. |
| Daher wies ich meinen Instinkt in die Schranke | Mandé a la porra a mi instinto | Uso de uno de los equivalentes de la locución alemana original. |
| Gespannt sein | -Io sono en ascuas -Mas en ascuas estaba yo | Diálogo cómico apoyado en la traducción equivalente acuñada de la colocación original. |
| grosse Slampe | Grandísima puttana | Se hace un juego de palabras que combina la traducción con el equivalente acuñado de la locución original y el habla italiana del personaje protagonista. |
| Die erste Träne kullerte | Una lágrima le rodó por el morro | En este caso se añade una explicación a la traducción de la colocación original “rodar por la mejilla” en “rodar por el morro” al tratarse de un animal, es decir, se lleva a cabo una transposición . |

Como hemos podido observar, la traducción de las colocaciones y locuciones alemanas combina el uso de equivalentes acuñados con otros elementos lingüísticos que potencian el efecto humorístico del original y contribuyen a que este se mantenga en la versión traducida, algo parecido a lo que sucede con la traducción de juegos de palabras y frases hechas, como vemos a continuación.

2.3.2. La traducción de enunciados fraseológicos: juegos de palabras y frases hechas

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA | TÉCNICA DE TRADUCCIÓN |
|--|--|---|
| Doch tief drin in diesem harten Kern war etwas Weiches | En el interior de ese corazón duro había algo blando | En este caso, utilizando el equivalente acuñado del original, se mantiene el juego de palabras del original, que pretende jugar con la antítesis duro-blando a partir de la UF “tener un corazón duro”. |
| Die einzige Kuh, die noch nicht mal eine Scheissfliege was zuleide tun konnte. | La única vaca incapaz de hacerle nada, ni siquiera a una mosca | Traducción literal del juego de palabras a partir de la expresión “no ser capaz de hacerle nada a una mosca”, existente en ambos idiomas y que por tanto funciona igual en las dos versiones en su pretensión de indicar |

| | | |
|---|---|---|
| | | el carácter bonachón de la vaca protagonista. |
| Eijei... du hast meine Nüsse zerquetscht! [...] Warum hatte der Bauer Nüsse dabei? Er war doch kein Eichhörnchen. | ¡Ayyyyy! Qué dolor de huevos [...] ¿Dónde llevaba los huevos el ganadero? Al fin y al cabo, no era una gallina. | En este caso se ha tenido que realizar una transposición y cambiar el animal del original, la ardilla (<i>Eichhörnchen</i>), por la gallina, que es la que pone los huevos que sustituyen a los cacahuets (<i>Nüsse</i>) del original, que también sustituyen a los testículos. |
| Das größte Lob, das eine Kuh einer anderen überhaupt nur verleihen kann: Voll kuhl! | Mayor elogio que una vaca le puede dedicar a otra: ¡Eres la leche! | En este caso ha habido que llevar a cabo una compensación y modificar el juego de palabras, que en el original juega con la similitud fonética y ortográfica entre <i>Kuh</i> ('vaca'), <i>kuhl</i> , y el vocablo inglés <i>cool</i> , que, a su vez, equivale al "¡Es la leche!" de la traducción española, que también le pega a "vaca". Creemos que se trata de una solución brillante al problema de traducción que el TO plantea al traductor. |
| Sie standen keine fünf Kuhlängen von uns entfernt | No está ni a cinco vacas de distancia | Traducción literal del juego de palabras original que también funciona en español, potenciado por la desautomatización de la expresión original. |
| Glaubst du, dass ich die Kuh des Lebens finden werde? | ¿Tú crees que encontraré a la vaca de mi vida? | Traducción literal de una expresión existente en ambos idiomas: "Encontrar al hombre o mujer de tu vida". |
| Du hast wohl nicht mehr alle Zitzen am Euter! | Te falta una mama en las ubres (tornillo) | En este caso se juega con el refrán "Te falta un tornillo", que en alemán posee el equivalente acuñado "Nicht alle Tassen im Schrank haben", que se ha parafraseado en alemán con 'faltarle a la vaca una mama en las ubres', que posee el mismo significado y la misma carga léxica que el original. |
| Sie haben keine Haare auf die Zähne, sondern Stacheldrahte | Usted non tiene pelos en la sua lengua, sino alambre de púas | Aquí se traduce de forma literal una expresión con el mismo significado en ambas lenguas "no tener pelos en la lengua" combinándolo con el uso de palabras sueltas en italiano, lo que ya hemos visto servía para caracterizar la lengua del personaje del gato protagonista en la versión española. |

| | | |
|--|---|---|
| Wenn das Wortspiel nicht so dämmlich wäre, würde ich sagen: das ist doch Quak! | Si el juego de palabras no fuera tan malo, te diría: te saldrá rana (el niño/ternera) | En este caso se ha llevado a cabo una compensación y se ha sustituido la expresión alemana <i>das ist doch Quak!</i> , que significa que algo da igual, por la española “te saldrá rana”, que funciona mejor en español al referirse a un retoño (en este caso, por ser de una vaca, una ternera). |
|--|---|---|

En estos ejemplos, el traductor en ocasiones ha tenido que agudizar el ingenio para conseguir el mismo efecto cómico que pretende el original alemán, a lo cual contribuye el hecho de que existan muchos equivalentes en ambos idiomas a las expresiones sobre las que se construyen los juegos de palabras, y la única expresión basada en el juego fonético y ortográfico se ha resuelto, como hemos visto, de forma brillante por parte del traductor.

3. La traducción de los fraseologismos bíblicos de ¡Muuu!

En este caso estamos ante un tipo especial de UFC, como observamos en el listado con las principales UFC con alusiones bíblicas, todas ellas oraciones muy conocidas y fácilmente reconocibles, por lo que en su formulación funciona muy bien el fenómeno de la desautomatización que observamos en alguna de estas expresiones, es decir, el sorprender al lector alterando algún elemento de una UF de forma que el receptor reconozca inmediatamente la expresión original que se ha “roto” en la nueva expresión y, por tanto, también el efecto que persigue ese acto creativo, normalmente el humorístico en el caso del texto que nos ocupa. Como expresan Florentina Mena y Mario Sánchez, su traducción viene condicionada por ese nuevo estatus de “creación”:

La modificación fraseológica responde a la intención del hablante de alcanzar cierta meta comunicativa mediante la consecución de efectos ligados a la desautomatización. El funcionamiento en el discurso del uso creativo de las UF ha de analizarse, en consecuencia, en la perspectiva pragmática teniendo en cuenta la variabilidad contextual que determina la configuración textual [por lo que] su traducción implica la competencia lingüística y la competencia comunicativa, pues se trata de obtener un altísimo grado de equivalencia. Es decir, es necesario conseguir del uso creativo del texto origen no solo equivalencia semántica y formal, sino también equivalencia funcional. (Mena y Sánchez, 2000: 5)

A continuación, describimos las traducciones de los UFC que presentan alusiones bíblicas, también a partir de las técnicas de traducción de Corpas Pastor arriba mencionadas:

| ORIGINAL ALEMÁN | TRADUCCIÓN ESPAÑOLA | TÉCNICA DE TRADUCCIÓN |
|--|---|---|
| Er war von den Toten zurückgekommen | Había resucitado de entre los muertos | Traducción literal de la frase bíblica “resucitar de entre los muertos”, que encontramos en el texto bíblico tras producirse la resurrección de Jesús. Funciona igual en español que en alemán. |
| Wenn du Hackefleische bist, kommst du in Naias Reiche! | ¡Quien se vuelva carne picada, entrará en el reino de Naia! | Traducción literal , a partir de su desautomatización , de una paráfrasis de la frase bíblica pronunciada por Dios “entrar en el reino de los cielos”, que se aplica a una suerte de elegidos, en este caso, aquellas pobres vacas que se conviertan en carne picada. Aquí, |

| | | |
|--|---|---|
| | | Naia, como en otras expresiones similares, sustituye a la figura de Dios. |
| Bitte, Große Krähe, lass mich dennoch in den ewigen Krähenhimmel...! | Gran Corneja, ¡déjame entrar en el cielo eterno de las cornejas...! | Utilización, una vez más, de la expresión bíblica “entrar en el reino de los cielos”, que se traduce literalmente , en este caso dirigiéndose al sumo sacerdote en el que aquí se convierte la Gran Corneja. |
| ... und lass mich nicht wegen Taten in den ewigen Schneesturm... | ... y no me dejes caer en la eterna ventisca... | Traducción literal de la utilización, de nuevo a través de su desautomatización , de la frase final del Padre Nuestro “y no nos dejes caer en la tentación”, expresión que aquí es sustituida por “la eterna ventisca”, dado que se acerca una tormenta, fenómeno equivalente aquí al fuego eterno bíblico. |
| WARUM NAI A DIE KÜHE IN DIE WELT SETZTE | Por qué Naia puso a las vacas en el mundo. | Traducción de la expresión bíblica que hace referencia a la creación del mundo por parte de Dios. En este caso, las vacas sustituyen a los seres humanos, con lo que estamos ante una nueva desautomatización de la expresión bíblica original, traducida de forma literal . |
| Bei Naia! | ¡Naia mía! (¡Dios mío!) / ¡Por Naia! (¡Por Dios!) | Recogemos aquí dos traducciones literales diferentes de la expresión alemana que, en ambos casos, sustituye a expresiones como “¡Dios mío!” o “¡Por Dios!”. En ellas, Naia vuelve a aparecer como sustituta del Creador. |

Como podemos observar, en el caso de las expresiones con alusiones a expresiones bíblicas como las vistas arriba, el hecho de que sean expresiones muy conocidas y arraigadas en el acervo popular lleva consigo una mayor aparición del fenómeno de la desautomatización, pues es más fácil que el receptor pueda reconocer las expresiones a las que se hace referencia, fenómeno que, una vez más, ha sido resuelto de forma brillante por parte del traductor.

Conclusiones

A la vista de todo lo expuesto podemos extraer las siguientes conclusiones en torno a la traducción al español de las UFC que recorren la novela alemana *¡Muuu!*:

- Las UFC (colocaciones, locuciones, juegos de palabras, frases hechas, refranes y frases bíblicas) que vertebran textos como el que nos ocupa se caracterizan por su idiomática, además de por su carga irónica y cierta agresividad jalonada por palabrotas y constantes alusiones sexuales.

- A causa de su idiomaticidad, la mayor parte de las UFC encontradas son juegos de palabras y locuciones desautomatizadas, además de la paráfrasis de ciertas frases bíblicas (que son también, en parte, frases hechas).
- La traducción de estas UFC desde el texto original no siempre lleva consigo una UFC equivalente en la lengua meta, pero el texto meta se encuentra igualmente recorrido por este tipo de UF con el fin de que ambos contengan la misma carga humorística y en la traducción se alcance el mismo efecto cómico que en la novela, lo que se consigue plenamente en la traducción española.
- En el caso de las expresiones con alusiones bíblicas, su fuerte arraigo en el acervo popular favorece la aparición en ellas del fenómeno de la desautomatización de UF, lo cual, a su vez, por su propia idiosincrasia creativa, tiene consecuencias en el proceso de traducción de las mismas a otras lenguas.

Bibliografía

CABALLERO ARTIGAS, Héctor Leví (2018): “Traducción y equivalencias en la fraseología español-francés”, en *Anales de Filología Francesa*, n.º 26, pp. 47-60.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

— (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

HURTADO ALBIR, Amparo (2011): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología (Lingüística)*. Madrid: Cátedra.

MENA MARTÍNEZ, Florentina y Mario SÁNCHEZ MANZANARES (2000): “Los usos creativos de las UF: implicaciones para su traducción (inglés-español)”, en *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (serie «Monografías»), n.º 6, disponible en línea: <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/mena_05.htm> (última consulta: 01/11/2019).

MENA MARTÍNEZ, Florentina (2003): “En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos”, en *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos* V, disponible en línea: <<https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>> (última consulta: 30/10/2019).

PONTRANDOLFO, Gianluca (2017): “Fraseología coloquial y traducción en *Hombres Desnudos*, de Alicia Giménez Bartlett”, en *Lingue e Linguaggi* (21), pp. 171-187, disponible en línea: <<http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/16634>> (última consulta: 30/10/2019).

SAFIER, David (2012): *Muh!* Hamburgo: Rororo.

— (2013) *¡Muuu!* Barcelona: Seix Barral.

TRAVALIA, Carolina (2013): “Hacia una definición de las unidades fraseológicas coloquiales”, en *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 6/2, pp. 325-350.